
laberinto

an electronic journal of early modern hispanic literatures and culture



Special Issue: Early Modern Globalism

vOIUmE 9, 2016

LABERINTO JOURNAL 9 (2016)

EDITORS

Juan Pablo Gil-Osle
Arizona State University

Sharonah Frederick
Arizona State University

EDITOR ASSISTANT

Daniel Holcombe
Arizona State University

EDITORIAL BOARD

Frederick de Armas

Barbara Simerka

Christopher Weimer

Bruce R. Burningham

Marina Brownlee

Enrique García Santo-Tomás

Steven Wagschal

Julio Vélez-Sainz

Lisa Voigt

Table of Contents

Articles

The Chinese Problem in the Early Modern
 Missionary Project of the Spanish Philippines..... 5
 Christina H. Lee, Princeton University

Diego de Molina en Jamestown, 1611-1616:
 espía, prisionero, oráculo del fin del imperio..... 33
 Kimberly Borchard, Randolph-Macon College

"Me cago en el gran Colón:"
 Criticizing Global Projects in 19th-century Santo Domingo..... 55
 Heather Allen, University of Mississippi

Mariología en defensa del Islam:
 Cervantes, Zoraida y los libros plúmbeos.....73
 Jesus Botello, University of Delaware

Enrique Garcés y la continuidad de la
 literatura política en los Andes, Iberia e Italia.....94
 Tatiana Alvarado Teodorika, IUT--Université de Bordeaux Montaigne

The 'Mother of Missions:' The Duchess of Aveiro's Global
 Correspondence on China and Japan, 1674-1694.....128
 Jeanne Gillespie, The University of Southern Mississippi

Book Reviews

Maria José Domínguez. Julio Vélez Sainz, *La defensa de la mujer en la literatura
 hispánica*. Madrid: Cátedra, 2015. 424 pp. ISBN: 978843472.....135

- Veronika Ryjik. Vélez de Guevara, Luis. *El cerco de Roma por el rey Desiderio*.
Eds. William R. Manson y C. George Peale. Hispanic Monographs:
Ediciones críticas, 85. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2015. 181 pp.
..... 139
- Ana Rodríguez Rodríguez. Vélez de Guevara, Luis. *La niña de Gómez Arias*.
Edición crítica y anotada de William R. Manson y C. George Peale.
Estudio introductorio de María M. Carrión. Newark, Delaware:
Juan de la Cuesta-Hispanic Monographs, 2016. 229 pp. ISBN:
ISBN: 9781588712684 142

Vélez de Guevara, Luis. *La niña de Gómez Arias*. Edición crítica y anotada de William R. Manson y C. George Peale. Estudio introductorio de María M. Carrión. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta-Hispanic Monographs, 2016. 229 pp.

La reciente edición de *La niña de Gómez Arias*, comedia casi desconocida de Luis Vélez de Guevara, es una nueva aportación de William R. Manson y C. George Peale a la serie de ediciones críticas que estos especialistas en la obra del autor astigitano han publicado en la editorial Juan de la Cuesta desde el año 2002. Las ediciones de esta serie van precedidas por un estudio introductorio que en el caso de *La niña de Gómez Arias* ha estado a cargo de María M. Carrión. Carrión lleva a cabo un completo análisis de la obra en el que no solamente disecciona su estructura, métrica, personajes y temas, sino que también analiza en profundidad asuntos muy sugerentes que actualizan el interés de la obra para el lector actual: la performatividad del texto; las luchas de género, clase, religión y raza; su recepción y escenificación; y la ubicación genérica específica dentro del amplio ámbito de la comedia nueva. De manera acertada, Carrión decide hacer caso omiso casi por completo de la refundición de *La niña de Gómez Arias* realizada por Calderón de la Barca para centrarse en su profundo análisis de la obra misma, como corresponde a un buen estudio introductorio de una edición crítica como esta. Como afirma la misma Carrión, “*La niña de Gómez Arias* de Vélez de Guevara, hasta ahora meridianamente apreciada por la crítica y prácticamente olvidada por el público, merece ser releída [...] para así poder apreciar su contribución al mapa histórico, literario y cultural de la España áurea, la cual es diferente de la de Calderón, y muy significativa” (68).

Parte de tal contribución es que esta obra es, por su carácter arriesgado y su marcada creatividad, un adelanto del “teatro imposible” tan fundamental en la evolución del teatro en el siglo XX español, opuesto a las normas establecidas y de obligada representación “a pesar de los riesgos que alberga en su seno textual” (15, nota 5). De hecho, una de las representaciones más destacadas del asunto que se trata en *La niña de Gómez Arias* fue la protagonizada en 1922 por Margarita Xirgú en una adaptación de Eduardo Marquina (16). Carrión relaciona directamente en la “Coda” de su introducción la obra de Vélez de Guevara con el Lorca que rompió con las normas tradicionales del teatro en obras con *El público*. En *La niña*, como en la obra de Lorca, se representan “las contradicciones, ambigüedades y

complejidades de la condición humana de unos y otros, y los arroja en unos molinos casuísticos en los que el público también ha de tomar parte y quizás, aunque no necesariamente, partido” (68).

Carrión es también muy original en su interpretación de esta comedia de Vélez de Guevara cuando la define como “drama social andalusí.” Se trata, según ella, de una obra caracterizada por la condición híbrida, una comedia de fusiones de elementos procedentes de la comedia de capa y espada, la comedia de enredos, la comedia bandolera, aderezadas todas ellas con rasgos de la picaresca y la novela morisca. El término de “comedia andalusí,” relacionada también con la comedia de moros, viene a dar unidad a todos estos elementos que no solo no debilitan la obra sino que la refuerzan, al encarnar los espacios de contacto, híbridos e indefinibles, donde personajes de muy diversa índole volcaron sus vidas, tanto en la historia como en las obras dramáticas. Así la comedia andalusí viene a ser “un teatro casi imposible que son su mezcla de capa y espada, picaresca, morisca, enredos y bandolería sobrepasa los límites genéricos de unos y otros y significa desde esos espacios, entre burlas y veras, trazos culturales andalusíes en un crisol de comedia” (49). Este tipo de comedia es el espacio apropiado para desplegar la hibridez de las identidades que se desarrollan en ella, que no resisten las clasificaciones rígidas y que son el motor de los frecuentes cuestionamientos y desafíos a lo “políticamente correcto” que tienen lugar en *La niña de Gómez Arias*. Este completísimo y provocador estudio de Carrión se nutre de un excelente aparato de notas que aclaran, apuntalan y desarrollan elementos del estudio introductorio y que revelan la gran erudición de la autora, lo cual es confirmado también por la exhaustiva bibliografía que acompaña el estudio, abarcando aspectos históricos, teóricos, literarios y lingüísticos.

La edición del texto se basa en la compulsa de tres comedias sueltas del siglo XVII, una de ellas conservada actualmente en la Biblioteca Nacional de España (signatura T 55344/26), y las otras dos en la British Library (signaturas 11728 g.3 y 11728. H7 (14) respectivamente). Además, los editores han consultado la edición crítica de Ramón Rozzell (1959), la edición anotada de Carmen Iranzo (1974) y la transcripción de las *dramatis personae* así como los versos 1055-1350 incluidos por Ramón de Mesonero Romanos en la introducción a Vélez de Guevara en el volumen 45 de la Biblioteca de Autores Españoles. La inclusión de las aportaciones de Mesonero Romanos queda plenamente justificada, ya que durante mucho

tiempo constituyeron los únicos testimonios de *La niña de Gómez Arias*. Para la transcripción textual, los editores se guían por criterios determinados por los usos de escritura del autor que les llevan a regularizar algunas grafías mientras otras se conservan en su forma original tal y como aparecen en los ejemplares compulsados. La obra atraviesa en la transcripción un proceso de modernización muy profunda que alcanza a la acentuación, la puntuación y la presentación y división del texto; los mismos editores apuntan que la intención primordial de esta edición es la amplia difusión de un texto apenas conocido, debido en gran parte a la falta de ediciones de consulta accesible hasta este momento. Por ello, me parece loable esta modernización, que no impide que al mismo tiempo la edición alcance una profundidad a prueba de filólogos, manifestada sobre todo a través del aparato crítico y de las notas de edición.

El aparato crítico, que se presenta en forma de notas a pie de página, es negativo, ya que solo contiene las variantes rechazadas, con las siglas de los testimonios que las contienen. De los tres testimonios del siglo XVII, el que hemos mencionado en tercer lugar (identificado como S3 en la edición) parece ser el que ofrece más confianza a los editores, pues en varias ocasiones han elegido la variante presente en este testimonio frente a las de los otros dos (véase por ejemplo en los versos 40, 75, 174, 180, 508, entre otros muchos). La edición se cierra con un completo aparato de notas dirigidas a facilitar el acceso al texto del lector moderno. Estas notas abarcan de forma equilibrada aspectos lingüísticos, literarios y culturales e incluyen también cotejos con otras obras de Vélez de Guevara y otros autores de la época, con la expresa intención de “establecer sólidas bases filológicas” (74). Habría sido muy útil incluir un mayor número de notas textuales, es decir, aquellas que explican algunas de las decisiones que se han tomado en el proceso de *constitutio textus*, ya que en el aparato crítico no ha lugar para este tipo de explicación. Quizás esto no sería de gran interés para un público más amplio, pero sí, sin lugar a dudas, para el filólogo.

La edición de *La niña de Gómez Arias* realizada por Manson y Peale es un claro ejemplo de la importancia de recuperar textos de la temprana modernidad española y de facilitar su acceso a un público no necesariamente especialista en la época ni en su producción cultural y literaria pero que disfrutará enormemente de la lectura de obras que, como esta, nos siguen hablando con vigencia cuatro siglos después de su escritura. Para ello es fundamental editar apropiadamente estos textos, sin perder la

perspectiva del filólogo y especialista pero sin olvidar tampoco al público en el que habían pensado sus autores: el vulgo, el gran público. Manson y Peale llevan a cabo satisfactoriamente esta labor de adaptación y explicación textual y cultural. Asimismo, la introducción de Mercedes Carrión contribuye enormemente a la actualización de la obra al conectar los asuntos tratados en ella con temas, situaciones y aproximaciones teóricas de plena actualidad sin descuidar nunca el conocimiento sobre el autor, su época, su lengua y las realidades que dieron lugar a su creación. Ediciones como esta son puentes que nos llevan a apreciar el pasado literario español sin quedarnos anquilosados en una mera aproximación arqueológica, conectándolo con el presente, dando nueva vida a un patrimonio cultural al que podemos seguir retornando en busca de preguntas y de respuestas todavía útiles (quizás más útiles que nunca) para el lector del siglo XXI.

Ana M. Rodríguez-Rodríguez
University of Iowa